

# ГОУ ВПО РОССИЙСКО-АРМЯНСКИЙ (СЛАВЯНСКИЙ) УНИВЕРСИТЕТ

Составлен в соответствии с государственными требованиями к минимуму содержания и уровню подготовки выпускников по направлению Лингвистика и Положением «Об УМКД РАУ».



## Институт гуманитарных наук

Кафедра: Теории языка и межкультурной коммуникации

Автор(ы): ст. преподаватель к.п.н. Есаян М.С.

### УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС

Дисциплина: Б1.В.ДВ.04.01 Основы перевода научно-технического текста

Для магистратуры: I курс

Направление: 45.04.02 Лингвистика

Магистерская программа: Синхронный и письменный перевод

ЕРЕВАН 2023

## **1. Аннотация**

Дисциплина "Основы перевода научно-технического текста" предназначена для студентов, изучающих иностранные языки и стремящихся развить профессиональные навыки перевода в области науки и техники. Курс охватывает широкий спектр тематик и языковых особенностей, присущих научно-техническим текстам.

Дисциплина направлена на подготовку высококвалифицированных переводчиков, способных успешно справляться с сложными и специфическими текстами в области науки и техники.

## **2. Цели и задачи освоения дисциплины**

### **Цели:**

Развитие языковых навыков:

- Студенты должны достичь высокого уровня владения языком иностранного текста в технической области, включая специфическую терминологию и структуру предложений.

Овладение технической грамотностью:

- Целью является овладение специфической технической грамотностью, которая позволит переводчику точно и ясно передавать смысл научно-технических текстов.

Разработка навыков адаптации:

- Студенты должны развить навыки адаптации перевода под различные области науки и техники, так чтобы они могли успешно работать с текстами разнообразной тематики.

Умение работать с техническими ресурсами:

- Целью является освоение различных технических ресурсов, таких как словари, терминологические базы данных и онлайн-ресурсы, чтобы студенты могли эффективно применять их в переводческой практике.

### **Задачи:**

Изучение специфики научно-технического стиля:

- Студенты должны ознакомиться с особенностями структуры и стиля научно-технических текстов для более эффективного перевода.

Анализ терминологии:

- Задачей является анализ и понимание сложной технической терминологии, а также разработка навыков правильной и однозначной передачи этих терминов.

Практические занятия с реальными текстами:

- Студенты должны применять полученные знания на практике через перевод разнообразных реальных научно-технических текстов.

Специализированные упражнения:

- Проведение специализированных упражнений на перевод технических формул, инструкций, научных статей и других типов текстов.

Работа с аутентичными материалами:

- Использование аутентичных текстов и материалов из области науки и техники для более реалистичного опыта в переводе.

Самостоятельная подготовка:

- Стимулирование самостоятельной работы студентов в использовании технических ресурсов и изучении новых терминов и понятий.

Оценка и контроль качества перевода:

- Обучение методам оценки и контроля качества собственных переводов с учетом стандартов и требований.

Развитие профессиональной этики:

- Введение в основные принципы и стандарты профессиональной этики в области перевода научно-технических текстов.

Подготовка к специализированной переводческой практике:

- Предоставление студентам практического опыта через выполнение реальных профессиональных задач в области перевода научно-технических текстов.

Освоение дисциплины "Основы перевода научно-технического текста" призвано обеспечить студентов не только теоретическими знаниями, но и практическими навыками для успешного перевода сложных и специализированных текстов в сфере науки и техники.

### **3. Место дисциплины в структуре магистерской программы**

Дисциплина "Основы перевода научно-технического текста" тесно связана с рядом

других предметов, как в рамках обучения иностранным языкам, так и в контексте технического и научного образования. Вот несколько предметов, с которыми эта дисциплина может иметь взаимосвязь:

Иностранные языки:

Освоение основ перевода в научно-технической сфере непосредственно зависит от языковых навыков студента. Дисциплина связана с предметами: «Теория перевода», «Практикум по синхронному переводу», «Практический курс перевода первого иностранного языка»

Технические дисциплины:

Курсы по техническим наукам: Знание технических принципов и терминологии является ключевым элементом для правильного и точного перевода научно-технических текстов.

Научные дисциплины:

Понимание основных научных концепций и методологии помогает студентам правильно интерпретировать и переводить научные тексты.

Техническая письменность:

Овладение навыками технического написания облегчает понимание и перевод научно-технических текстов.

Компьютерные науки:

Курсы по информационным технологиям: Знание компьютерных терминов и технологий является важным компонентом для перевода текстов в области информационных технологий.

Курсы по профессиональной этике:

Этические курсы: Понимание этических аспектов профессиональной деятельности, в том числе в области перевода научно-технических текстов, является важным элементом образования.

Связь с вышеупомянутыми предметами обогащает понимание студентов в области перевода научно-технических текстов, обеспечивая им широкий контекст и необходимые навыки для успешной работы в данной сфере.

#### **4. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины**

#### **универсальные компетенции (УК):**

- Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий (УК 1);
- Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла (УК 2);
- Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия (УК 4);
- Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки (УК 6)

#### **профессиональные компетенции (ПК):**

Обеспечение межъязыкового и межкультурного взаимодействия в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения (ПК 1)

**5. После успешного освоения дисциплины "Основы перевода научно-технического текста" студент должен обладать определенными знаниями, умениями и навыками.**

#### **Знания:**

- **Терминология:** Студент должен обладать глубоким пониманием терминологии в области науки и техники на иностранном языке и знать, как эти термины соотносятся с их аналогами в родном языке.
- **Структура научно-технических текстов:** Знание особенностей структуры и оформления научно-технических текстов, включая статьи, отчеты, технические документации и другие формы.
- **Основы технического письма:** Понимание основных принципов

технического письма, включая структуру и стиль, что обеспечивает возможность правильного перевода технических документов.

- **Специфика различных технических областей:** Знание основных принципов и терминологии в различных областях, таких как информационные технологии, инженерия, медицина и другие.
- **Использование технических ресурсов:** Знание и навыки использования различных технических ресурсов, таких как терминологические словари, онлайн-базы данных и специализированные ресурсы для поддержки перевода.

#### Умения:

- **Адаптация под различные аудитории:** Умение адаптировать перевод под различные аудитории, учитывая их технические знания и специфику.
- **Точный перевод терминов и формул:** Умение точно и однозначно переводить сложные технические термины и формулы.
- **Анализ и интерпретация текстов:** Умение анализировать научно-технические тексты, выделять ключевые идеи и правильно интерпретировать содержание.
- **Самостоятельная работа с текстами:** Способность самостоятельно работать с научно-техническими текстами, включая оценку их сложности и выбор подходящих стратегий перевода.
- **Профессиональный подход:** Умение соблюдать профессиональные стандарты, включая этические аспекты профессии переводчика.

#### Навыки:

- **Письменный перевод:** Навык составления письменных переводов научно-технических текстов с соблюдением структуры, стиля и терминологии.
- **Устный перевод технических высказываний:** Умение передавать техническую информацию устно, поддерживая четкость и точность.
- **Работа с технической документацией:** Навык эффективной работы с технической документацией, включая интерпретацию инструкций и технических рисунков.
- **Работа в реальном времени:** Владение навыками перевода в режиме реального времени, особенно в контексте технических встреч, конференций

и интервью.

- **Использование специализированных инструментов:** Навык использования специализированных программ и инструментов, таких как компьютерные САТ-системы (Computer-Assisted Translation), для оптимизации процесса перевода.

После завершения курса студенты будут готовы к эффективной работе с научно-техническими текстами, обеспечивая точный и адаптированный перевод в соответствии с профессиональными стандартами.

## 6. Трудоемкость дисциплины

Виды учебной работы	Всего, в акад. часах	Распределение по семестрам					
		<u>1</u> сем	<u>2</u> се м	<u>3</u> сем	<u>—</u> се м.	<u>—</u> се м	<u>—</u> сем
1	2	3	4	5	6	7	8
<b>6. Общая трудоемкость изучения дисциплины по семестрам, в т. ч.:</b>	<b>72</b>	<b>72</b>					
6.1. Аудиторные занятия, в т. ч.:		<b>52</b>					
6.1.1. Лекции		<b>18</b>					
6.1.2. Практические занятия, в т. ч.							
6.1.2.1. Обсуждение прикладных проектов							
6.1.2.2. Кейсы							
6.1.2.3. Деловые игры, тренинги							
6.1.2.4. Контрольные работы (за счет семинарских занятий)							
6.1.3. Семинары		<b>34</b>					
6.1.4. Лабораторные работы							
6.1.5. Другие виды аудиторных занятий							
6.2. Самостоятельная работа, в т. ч.:		<b>20</b>					
6.2.1. Подготовка к экзаменам							
6.2.2. Другие виды самостоятельной работы, в т.ч. (можно указать)							
6.2.2.1. Письменные домашние задания							
6.3. Консультации							
6.4. Другие методы и формы занятий **							
Итоговый контроль		<b>зачет</b>					

## 7. Содержание дисциплины

### Распределение учебных часов дисциплины

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материала	Кол-во часов
1	Предмет и задачи курса перевода научно-технической литературы	Л., С.	2
2	Лексические аспекты перевода. Общие принципы перевода слов.	Л., С.	2
3	Использование лексических соответствий при переводе	Л., С.	2
4	Перевод безэквивалентной лексики Роль контекста при переводе.	Л., С.	3
5	Перевод терминов. Понятие термина. Особенности взаимодействия термина с контекстом	Л., С.	4
6	Особенности перевода терминов Многокомпонентные термины и их перевод	Л., С.	4
7	Структурные особенности терминов-словосочетаний	Л., С.	3
8	Перевод интернациональных слов. «Ложные друзья переводчика» Собственно интернациональные слова Псевдоинтернациональные слова или «ложные друзья переводчика»	Л., С.	3
9	Основные случаи расхождения значений псевдоинтернациональных слов	Л., С.	2
10	Неологизмы и способы их перевода Источники неологизмов и способы их образования в языке Способы перевода неологизмов	Л., С.	3
11	Трансформации при переводе. Контекстуальные замены Перестановки Добавления Опущения Замены	Л., С.	4
12	Перевод артикля, глаголов в страдательном залоге, эмфатических конструкций Перевод артикля Перевод глаголов в страдательном залоге Перевод эмфатических конструкций	Л., С.	4
13	Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов, причастия и причастных оборотов, герундия и герундиального оборота Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов	Л., С.	4
14	Перевод причастия и причастных оборотов Перевод герундия и герундиального оборота	Л., С.	2
15	Стилистические аспекты перевода. Разновидности стилей Газетно-журнальный текст	Л., С.	3
16	Рекламный текст	Л., С.	3
17	Деловое письмо	Л., С.	2
18	Научно-технический стиль	Л., С.	2
	ИТОГО		52



## **8. Методические рекомендации по организации изучения дисциплины**

Успешное освоение модуля предполагает, наряду с аудиторными занятиями, значительный объем самостоятельной работы студентов. Самостоятельная работа организуется в целях развития полученных в аудитории навыков и умений:

- профессиональное пользование электронными словарями и базами данных;
- работа со специальной терминологией и расширение терминологического аппарата в профессиональной области;
- практическая работа с научно-техническими текстами по специальности;
- расширение круга и более детальную отработку практических навыков письменного и устного перевода в сфере профессиональных интересов обучаемого. Самостоятельная работа студентов предполагает:

(1) расширение и закрепление профессиональных знаний и,  
(2) - формирование практических навыков и умений в ходе самостоятельной переводческой практики. Для самостоятельной работы наряду с упражнениями по изучаемым темам студентам может предлагаться изучение отдельных вопросов методики перевода специальных текстов. Примерный список вопросов для самостоятельного изучения студентами:

1. Технический перевод как акт специальной межкультурной коммуникации.
2. Виды технического перевода.
3. Проблема передачи иноязычных реалий в научно-техническом тексте.
4. Перевод имен собственных в научно-техническом тексте.
5. Жанровые разновидности научно-технических текстов.
6. Полиграфическая организация научно-технических текстов.
7. Грамматические трансформации при переводе научно-технических текстов.
8. Лексические трансформации при переводе научно-технических текстов.
9. Особенности полиграфического оформления научно-технических текстов.
10. Особенности передачи аббревиатур.
11. Стилиевые различия текстов точных и гуманитарных наук.
12. Особенности композиционной структуры патента (технического описания, руководства по эксплуатации, руководства пользователя).

Предложенные задания выполняются студентами в ходе самостоятельной подготовки к аудиторным занятиям и контролируются в форме индивидуальной или групповой работы на

занятиях.

## **9. Перечень примерных контрольных вопросов и заданий для самостоятельной работы**

1. Что необходимо для успешного перевода научно-Технической литературы?
2. Что понимается под «эквивалентностью», «адекватностью», «переводимостью»?
3. В чем сущность использования приема транскрипции/ транслитерации при переводе?
4. Что такое калькирование слова в переводе?
5. Какие существуют способы перевода терминов?
6. Как следует переводить беспредложные много-компонентные термины?
7. Как появляются псевдо-интернациональные слова в разных языках?
8. Какие трудности возникают в связи с переводом псевдо-интернациональных слов?
9. Приведите примеры неологизмов-заимствований в английском и родном языках.
10. Каковы основные способы передачи неологизмов в переводе?

## **10 Образец итогового теста**

Примерные задания для контрольной работы: В качестве задания для контрольной работы следует предлагать подобные тексты для письменного перевода: Примерный вариант научно-технического текста для перевода и аннотирования.

- I. Выполните полный письменный перевод следующего текста. Обратите внимание на употребление неологизмов и определите способы их перевода.**

### **Internet-accessible Mobile Phones Put a Desktop in Your Pocket**

The latest and greatest mobile phones are far more than handy devices for on-the-go conversations. The new generation of mobile phones are also Information Age tools for keeping track of e-mail and news on the Web and for storing, transferring and accessing data anywhere. Accessing the Internet allows everything from mobile banking to brokerage and bill paying. Industries that rely on field reps can keep track of their personnel, while medical-care providers are finding that pocket PCs and WAP-enabled mobile phones can bring diagnostics to remote areas and facilitate the transfer of time-sensitive information from doctor to lab. In fact, mobile phones have quickly come to seem indispensable to nearly everyone. Angelbeat, a New York based research, strategy and software-development firm focused on the mobile Internet, estimates that more than one billion handsets will be in use by the end of 2003. In Europe alone, the market for business conducted over mobile phones

and other handheld devices is expected to generate revenues approaching \$28 billion by 2002. "Accessing the Internet from these devices, at any time, any place and anywhere, will soon be as commonplace as using the PC," predicts Angelbeat CEO Ron Gerber. Some industry observers expect that half of the billion-plus handsets in use by 2003 will be capable of receiving information from the Internet – surpassing the number of Internet-connected personal computers. Already, Mercedes-Benz personnel on showroom floors throughout Germany have supplemented their PCs with Nokia Communicators, a hybrid mobile phone-computer that comes with a full keyboard. "When customers come to look at a car, the salesperson can check the price, check to see if that particular model is in stock and calculate the monthly fee and lease options, all from the Communicator," says Ilkka Raukinen, vice-president, Mobile Applications and Services, Nokia Mobile Phones.

**II Переведите следующие предложения на русский язык, используя перестановку как тип трансформации, необходимый при переводе.**

1. Nowadays new electric power plants with larger capacity are under construction.
2. Economical methods have not been developed yet for directly converting solar radiation into work on a large scale.
3. Because of a high pressure, combustion is initiated spontaneously in the diesel engine.
4. Gas burners heat water in conventional boilers.
5. A new method of energy conservation was developed in the research lab yesterday.
6. Plastics as well as metals are widely used nowadays in various branches of industry.
7. Some attempts have been made to classify the elementary particles for the last several years.
8. The application of quantum generators in this branch of industry is now being investigated.

**III Прочитайте текст и сделайте его аннотационный перевод.**

Rising to New Challenges The boundaries of human values are continually being pushed further, and engineers will be required to perform increasingly complex and imaginative tasks of synthesis and creativity. Intelligent digital engineering ecosystems need to be developed by the effective integration and exploitation of rapidly evolving new technologies. The ecosystems will be populated by a dynamic aggregation of humans, cognitive robots, virtual world platforms, and other digital components. They will build on the technologies and facilities of the systems being developed to exploit and augment human capabilities. Humans will have multisensory, immersive 3-D experience in mixed physical-virtual worlds, including interaction with large surface displays, small mobile

devices, and wearable computers. The development of the ecosystems requires a holistic approach covering the environment, strategies, operations, organizations, and all related technologies, interactions, and services to optimize human performance. The services, infrastructure, and solutions of the systems evolve and adapt to local conditions with the evolution of the components. In the near-term a fusion of different interaction technologies will facilitate 3-D collective interaction in the ecosystems. Multi-modal interfaces combining multi-touch, gesture and pointing recognition, and voice will be used to increase the quality of communication in the ecosystems. Smart mobile devices with multi-input capabilities and 3-D autostereoscopic display will be widely available. Intelligent digital engineering ecosystems will closely link research and academic institutions with industry and policy makers, and will facilitate the networking of innovation knowledge. They will enable the widespread adoption of augmented reality, and the seamless integration of virtual and physical worlds; establish a new baseline for human functionality; and enable experimentation with novel modalities of expression. They will accelerate advances in neurocomputation, artificial general intelligence, and other novel technologies, as well as the synergistic union of the human brain, intelligent computing devices, and the ambient intelligence environment to usher in the Intelligence Era.

## **11 Учебно-методическое обеспечение дисциплин**

### **Рекомендуемая литература**

а) основная литература:

1. Миньяр-Белоручева А. П., Англо-русские обороты научной речи. Учебное пособие [Электронный ресурс] / А. П. Миньяр-Белоручева. - М.: Издательство «ФЛИНТА», 2012.-74с.9785976506909.Режимдоступа:

<http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=115097>

2. Сиполс О. В., Develop Your Reading Skills: Comprehension and Translation Practice. Обучение чтению и переводу (английский язык). Учебное пособие [Электронный ресурс] / О. В. Сиполс. - М.: Флинта, 2011. - 373 с. - 978-5-89349-953-7. Режим доступа: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=84903>

3. Кушникова Г. К., Electricity. Обучение профессионально-ориентированному чтению. Учебное пособие [Электронный ресурс] / Г. К. Кушникова. - М.: Флинта, 2011. - 97 с. - 978-5- 89349-549-2. Режим доступа: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=103804>

б) Дополнительная литература:

1. Методические указания «Обучение пониманию английского научно-технического текста»: для студентов, обучающихся по программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации». То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=427158>

2. Завгородняя, Г.С. Учебное пособие по технике перевода текстов по профилю факультета: учебное пособие / Г.С. Завгородняя ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=241107>

3. Мельник, О.Г. Перевод текстов в сфере профессиональной коммуникации : учебное пособие / О.Г. Мельник. То же [Электронный ресурс]. - URL:<http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461937>